

Niet vertaald (in het Oekraïens)

- B Ik hoorde daarstraks toch iets bijzonders.
J Ik heb daar eigenlijk geen tijd voor.
B Voor jou is alles bijzonder, bedoel je?
J Je bent altoos zo breedsprakig.
B Goed, maar ik ga verder. Ik vernam dat journalisten tijdens hun vraaggesprekken liedjes zingen.
J Dat is geen journalistiek nieuwtje.
B Evenwel bij voorkeur Oekraïense soldatenliederen.
J Slecht in het Nederlands vertaald.
B En slecht in slecht Nederlands vertaald.
J Het is waar, het is al eeuwen waar.
B Oekraïense liederen worden zelden goed vertaald.
J Ook dat is waar. Het zijn er ook tal.
B Zoveel dat ze nooit alle vertaald kunnen worden.
J Ook waar. Maar als je me wil excuseren, dan graag.
B Je zit in een vraaggesprek?
J Dat lijkt me duidelijk. Over een ook niet zo nieuw feit.
B Welk is dat deze keer?
J Apothekers zingen Oekraïense soldatenliederen tijdens vraaggesprekken.
B En...
J Het zijn dezelfde liederen, dus ook slecht in het Nederlands vertaald.
B Heb je er voorbeelden van?
J Je zong er zojuist een.
B Ach ja. Zo'n lied is ook maar een gesprek.
J Ik had de microfoon open!
B Ik vraag me toch af wat ik zong.
J Een apotheker zingt het makkelijk nogmaals.
B Je moedigt aan. Dat is zo vleierend dat het inspirerend was.
J Ik wil niet samen zingen!
B Dan zing ik het weer alleen.
*Getikt als de klok
geluid in het hok
Het licht vindt een stok
met bier als amok*
J Het is niet goed, maar wel prachtig.
B Je luistert met het oor dat gisteren –
J Praat me niet van een gisterenoor!
B Dan zing ik in dat geval –
J – liever een soldatenlied.
B Ik zing zo graag.
J Ik luister hè, ik luister. De microfoon is nog geopend.
B *Vroeger toen de dag begon
en wat vandaag nu niet kon
zetten we eerst in de zon
op de natte regenton*
J Het blijft niet goed, maar wordt weer prachtig.
B Jouw smaak is onbetwistbaar, als de reukzin van een Staffelse herder.
J Zo een die zonder schapen loopt.
B Want anders zouden de schapen ruiken.
J En de herder zou huilen.
B Of zingend huilen.

J Het refrein zingen van het lied van de huilende herder.
B Een lied dat gezongen wordt noch door een apotheker, noch door een journalist.
J Maar een Staffelse herder zal geen Oekraïense soldatenliederen zingen.
B Het maakt schapen onrustig, bleek toen ze het nog wel deden.
J Daarom zijn de Staffelse herders allen soldatenliederen gaan zingen.
B En zijn de schapen gaan lopen.
J En van de stilte gaan genieten.
B Een Oekraïens soldatenlied gezongen door een Staffelse herder, hoe zou dat klinken?
J Zing er eens een, dan weten we het meteen.
B *Na het eerste bericht
verdween de rust uit zicht
werd een nobel inzicht
als het laatste gezicht*
J Maar nu doe ik de microfoon dicht.
B Die soldatenliedjes kosten een mens toch bar veel tijd.
J Ik ga een zangstem kopen, ik wil nog zoveel zingen.
B Ik ga een zangstem oefenen en een cursus Staffels herderen volgen.
[Nu staat de microfoon echt dicht.]

dozijn|12-2|dzn+11; 3tien\tien\3twintig; 32-1\tie\32-9